



Ганиева Н.Р., к.ф.н., доцент,
Таджикский Национальный Университет,
город Душанбе, Таджикистан
Ganieva N.R., Ph.D. Associate Professor,
Tajik National University, Dushanbe, Tajikistan

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ ПРОГРЕСС/ПЕШПРАФТ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ У ТАДЖИКОВ И РУССКИХ

THE UNIVERSAL GOAL IS PROGRESS/PROGRESS IN LANGUAGE AWARENESS AMONG TAJIKS AND RUSSIANS

Аннотация. Языковой образ мира представляет собой систему взглядов человека на мир, на общество, на природу, выраженную в языке. Само понятие «образ мира» ввел в научный оборот А.А. Леонтьев, который определял его как «отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии» [Леонтьев, 1993: 18]. А.А. Леонтьев, определяя процесс формирования образа мира, выделял индивидуально-личностный тип, опосредованный личностными смыслами, и инвариантный, опосредованный общими чертами в видении мира различных людей. Если первый тип образа мира соотнесен с индивидуумом и важную роль здесь играет мировидение человека, то второй тип – инвариантный – соотнесен с особенностями национальной культуры и национальной психологии. Такой образ мира лежит в основе мировидения и миропонимания каждого народа, обусловленное своей системой предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем.

Abstract. The linguistic image of the world is a system of human views on the world, on society, on nature, expressed in language. The very concept of "image of the world" was introduced into scientific circulation by A.A. Leontiev, who defined it



as "a reflection in the human psyche of the objective world, mediated by objective meanings and corresponding cognitive schemes and amenable to conscious reflection" [Leontiev, 1993: 18]. Leontiev, defining the process of forming the image of the world, distinguished an individual-personal type, mediated by personal meanings, and invariant, mediated by common features in the vision of the world of different people. If the first type of the image of the world is correlated with the individual and the worldview of a person plays an important role here, then the second type – invariant - is correlated with the peculiarities of national culture and national psychology. Such an image of the world underlies the worldview and worldview of each nation, due to its system of subject values, social stereotypes, cognitive schemes.

Ключевые слова: прогресс, регресс, улучшение в процессе развития, движение вперед, научно-технический прогресс, развитие, ускорение, образование.

Key words: progress, regression, improvement in the process of development, moving forward, scientific and technological progress, development, acceleration, education.

Впервые в сопоставительном анализе описывается языковое сознание таджиков, а также впервые описывается содержание десяти ценностей в таджикской культуре. Впервые содержание ценностей в таджикской культуре анализируется и описывается в рамках триангуляционного подхода, когда идентичное содержание в ходе политекстовой репрезентации объективируется неидентичными языковыми и неязыковыми знаками и на разных уровнях сознания.

В статье содержание анализируемых ценностей в таджикской и русской культурах репрезентировано:



1. На уровне официального общественного сознания в форме результатов дефиниционного анализа; в форме результатов сопоставительного анализа паремий, отображающих содержание исследуемых.

2. На уровне обыденного общественного сознания, «в форме результатов сопоставительного анализа ассоциативных полей, где словами стимулами были вербальные обозначения десяти ценностей в таджикской и, соответственно, русской культурах, в форме результатов сопоставительного анализа содержания ценностей в рамках психосемантического эксперимента, при этом результаты отображены в виде семантических полей, графиков и дендрограмм.

Актуальность статьи заключается в том, что сопоставительное изучение языкового сознания носителей разных культур имеет важное значение в установлении дружественных межэтнических контактов, в достижении межкультурного понимания, устранении коммуникативных барьеров между представителями разных культур, в разрешении международных конфликтов, в сохранении мира и, безусловно, в процессе освоения неродного языка,. В Таджикистане русский язык представляет собой второй по значимости язык, который используется в разных дискурсах (от бытового до делового дискурса), в Конституции страны за ним закреплён статус языка межнационального общения и его изучению придаётся особое значение. Президент Таджикистана Эмомали Рахмон заявил о необходимости улучшения преподавания русского языка в вузах республики: «Огромное значение русского языка для нашего общества носит не декларативный, а реальный характер». [Рахмон,2021]

Основным **методом** сбора материала является ассоциативный эксперимент, суть которого в том, что респонденту предлагается дать первые ассоциации к словам-стимулам. Как известно, ассоциативный эксперимент широко используется в научных исследованиях, посвящённых изучению образов сознания носителей разных культур. Это объясняется тем, что связь «стимул–реакция» есть фрагмент образа мира, отражённого в сознании носителя данной культуры, а



ассоциативное поле слова–стимула представляет собой модель сознания, содержащую набор правил коммуникаций, принятых в данной культуре.

Эксперимент был проведен в городе Худжанд, расположенном на севере Республики Таджикистан. Испытуемыми были 100 носителей таджикского языка как родного в возрасте от 16 до 30 лет – студенты и преподаватели (50 мужчин и 50 женщин). Выбор указанной категории испытуемых продиктован постановкой задачи нашего исследования, которая состоит в том, чтобы выявить специфику языкового сознания усреднённого представителя современной интеллигенции города Худжанд.

Рассмотрим, как представлена общечеловеческая ценность «**прогресс**» в русском и таджикском языках в нижеперечисленных толковых словарях сопоставляемых языков (Новый Большой Толковый словарь русского языка (НБТСРЯ), Фарханги Забонӣ Тоҷикӣ (ФЗТ)).

Таблица 1. Общечеловеческая ценность «прогресс»

Общечеловеческая ценность «прогресс» по словарю М.Ш. Шукурова	Общечеловеческая ценность «прогресс» по НБТСРЯ С.А. Кузнецова
1. инкишоф, таракқӣ, таракқиёт- ↔ поступательное движение, улучшение в процессе развития.	1. прогресс — поступательное движение, улучшение в процессе развития;
2. пешрафт, пешравӣ- ↔ улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике.	1. прогресс — улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике.

Сравним результаты дефиниционного анализа содержания общечеловеческой ценности «**пешрафт/прогресс**» в русском и таджикском языковом сознании. Общими семами являются: 1) поступательное движение, улучшение в процессе развития; 2) поступательное движение, улучшение в чём-л. наблюдать, замечать в экономике.



Специфичные семы отсутствуют.

Содержательный анализ паремиологических единиц с компонентом «**прогресс**» показывает близость коннотативных характеристик этих паремий. На основе анализа небольшой выборки паремий, которая приводится в нашей работе, можно сделать следующее заключение.

1. Таджикские и русские паремии в значительной степени содержательно различаются, отображая специфику этнических культур.

2. Некоторые паремии можно предполагать общими для таджиков и русских. В качестве примера можно привести паремии из таджикского языка: *Хар гуна нешравӣ дар наиёзи сириштии ҳар кадом организм дар зиёд сарф кардани воситаҳои зиндагонӣ асос гардидааст; марҳилаҳои асосии тамаддун инҳо мебошанд: аз худ кардани оташ; мхтирои чарх ва кашфиёте, ки мардром кардан мумкин аст.* — *Всякий прогресс основан на врождённой потребности всякого организма жить не по средствам,* — являются содержательно идентичными; кроме того, имеют содержательную близость с русскими паремиями: *Прогресс есть замена одних неприятностей другими* и *Освоение огня, изобретение колеса и открытие, что мужчин можно приручить.*

Таким образом, мы провели семный анализ на основе словарных дефиниций, семный анализ на основе паремиологии, а также на основе экспериментального анализа языкового сознания профанных носителей языка. Анализируя таджикское и русское языковое сознание, мы пришли к следующим выводам.

1. На основе словарных дефиниций все семы совпадают. Общими семами являются: 1. поступательное движение, улучшение в процессе развития; 2. поступательное движение, улучшение в чём-л., наблюдать, замечать что-л. в экономике. Специфичные семы отсутствуют.



2. На основе паремиологии: таджикские и русские паремии в значительной степени содержательно различаются, отображая специфику этнических культур.

Список литературы:

1. Байбурин А.К. Ритуал в системе знаковых средств культуры / А.К. Байбурин // Этнознаковые функции культуры. – М.: Наука, 1991. – С. 23-42
2. Бартольд Б.В. Очерк истории Семиречья / Б.В. Бартольд – М., 1963. – С. 101-322.
3. Грицанов А.А. Новейший философский словарь / А.А. Грицанов – М.: Книжный дом, 2003. – 1280 с.
4. Губский Е.Ф., Кораблева Г.Б. Краткая философская энциклопедия / Е. Ф. Губский, Г.Б. Кораблева – М.: Прогресс – Энциклопедия, 1994. – 574 с.
5. Кузнецов С.А. Новый большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.А. Кузнецов – М., 2000. Режим доступа:
6. Негматов Н. Н. О концепции и хронологии этногенеза таджикского народа. — М., 1990. — С. 85—97.
7. Синячкин В.П. Формы существования общечеловеческих ценностей в русской культуре .
8. М.Ш.Шукуров. Толковый словарь таджикского языка в 2-х тт. М.: Советская энциклопедия, 1969.-с.950.